

Les Bayadères

Opéra en trois actes

Livret d'Étienne de Jouy

Première représentation : Paris, Académie impériale de musique, 8 août 1810

PERSONNAGES

DÉMALY, *Rajah de Bénarès*

OLKAR, *général des Marattes*

RUSTAN, *intendant du harem*

NARSÉA, *grand Brame*

RUTREM, *ministre du Rajah*

SALEM, *confident d'Olkar*

HYDERAM, *Brame*

LAMÉA, *principale Bayadère*

IXORA, DIVANÉ, DÉVÉDA, *favorites*

Trois Bayadères, Bayadères, Brame-Chorèges, Marattes,

Indiens, Suite du Rajah, Suite d'Olkar

Les Bayadères

Opera in three acts

Libretto by Étienne de Jouy

First performed at the Académie Impériale de Musique, Paris, on 8 August 1810

DRAMATIS PERSONÆ

DÉMALY, *rajah of Benares*

OLKAR, *general of the Mahrattas*

RUSTAN, *intendant of the rajah's harem*

NARSÉA, *the High Brahmin*

RUTREM, *minister to the rajah*

SALEM, *Olkar's confidant*

HYDERAM, *a Brahmin*

LAMÉA, *the principal Bayadère*

IXORA, DIVANÉ, DÉVÉDA, *the rajah's favourites*

Three Bayadères, Bayadères, Brahmin choregi (leaders of the chorus), Mahrattas,

Indians, Démaly's attendants, Olkar's attendants

CD 1

Acte premier

La scène est à Bénarès, ville sur le Gange, réputée sainte par les Indiens. Le théâtre représente la varanque, espèce de salon du zénana (logement des femmes). Cette salle est formée, dans sa partie inférieure, de portiques ouverts qui laissent voir les jardins au milieu desquels le zénana est placé. Une galerie circulaire et praticable règne au-dessus des portiques, et conduit aux appartements, dont les portes s'ouvrent sur cette galerie. Au lever du rideau, les femmes sont distribuées, les unes sur la galerie, où elles vont et viennent pour le service des favorites, les autres dans la varanque, où elles s'occupent de leur toilette devant des glaces que des esclaves leur présentent ; d'autres dansent, jouent de la lyre, etc. Les trois favorites sont assises sur des carreaux : on brûle devant elles des parfums ; et des jeunes filles, nommées nokrani, rafraîchissent l'air avec de grands éventails de plumes d'oiseaux.

01 OUVERTURE

Scène 1

Rustan, Ixora, Divané, Déveda, Femmes, Esclaves (des deux sexes)

02 RUSTAN

Charme des yeux,
trésor de grâce et de pudeur,
Vous que le ciel créa pour aimer
et pour plaire,
Exercez aujourd'hui ce pouvoir enchanteur ;
Redoublez vos efforts,
et méritez le cœur
Du jeune souverain
que le Gange révère.
L'illustre Démaly, décernant à l'Amour

Act One

The scene is set in the sacred city of Benares, on the banks of the Ganges. The stage represents the veranda of the zenana (harem), set amidst gardens, which are visible through the colonnade. A gallery above the veranda gives access to the apartments, their doors opening onto it. As the curtain rises, women are seen coming and going in the gallery, serving the favourites; in the veranda, some women are grooming themselves before mirrors held by their slaves, while others are variously occupied, dancing, playing the lyre, etc. The three favourites are seated on large cushions with incense burning before them, while nokrani (female servants) fan them with large feather fans.

OVERTURE

Scene 1

Rustan, Ixora, Divané, Déveda, women, slaves of both sexes

RUSTAN

Lovely to behold,
treasures of grace and modesty,
you, created by heaven to love
and give pleasure,
exercise this day that enchanting power;
redouble your efforts,
prove yourselves worthy
of the heart of the young sovereign
whom the Ganges reveres.
Illustrious Démaly, awarding to Love

Un prix dont votre âme est jalouse,
Parmi tant de beautés
qui peuplent ce séjour,
Va choisir sa première épouse.

a prize that your soul jealously desires,
is to choose his first wife
among the many beauties
that inhabit this abode.

LES FAVORITES, *à part*
À quelle autre qu'à moi
Peut-il donner sa foi ?

THE FAVOURITES, *each aside*
To whom but to me
can he plight his troth?

(Rustan s'éloigne.)

(Rustan moves away.)

03 CHŒUR GÉNÉRAL

Pour plaire,
enchaînons sur nos traces
Les Talents et la Volupté.

GENERAL CHORUS

To be pleasing,
let talents and sensual delight
follow in our footsteps.

CORYPHÉE

(chantant et dansant)

L'Amour souvent donne aux Grâces
Le prix qu'il ôte à la Beauté.

LEADER OF THE CHORUS

(singing and dancing)

Love often rewards the Graces,
rather than Beauty.

CHŒUR

L'Amour souvent donne aux Grâces
Le prix qu'il ôte à la Beauté.

CHORUS

Love often rewards the Graces,
rather than Beauty.

CORYPHÉE

Les doux accents d'une maîtresse
Dans le cœur éveillent l'amour ;
Celle qui chante son ivresse
L'inspire bientôt à son tour.

LEADER OF THE CHORUS

A mistress's sweet words
awaken love in the heart;
she who sings of her rapture
soon inspires love in turn.

CHŒUR

Pour plaire,
enchaînons sur nos traces
Les Talents et la Volupté.

CHORUS

To be pleasing,
let talents and sensual delight
follow in our footsteps.

CORYPHÉE

L'Amour souvent donne aux Grâces
Le prix qu'il ôte à la Beauté.

LEADER OF THE CHORUS

Love often rewards the Graces,
rather than Beauty.

CHŒUR

L'Amour souvent donne aux Grâces
Le prix qu'il ôte à la Beauté.

CHORUS

Love often rewards the Graces,
rather than Beauty.

CORYPHÉE

Nymphe légère,
Voulez-vous plaire ?
Enlacez vos bras,
Cadencez vos pas ;
Qu'en vous tout respire
Un joyeux délire ;
Avec les amours
Voltigez toujours.

CHŒUR

Pour plaire,
enchaînons sur nos traces
Les Talents et la Volupté.

CORYPHÉE

L'Amour souvent donne aux Grâces
Le prix qu'il ôte à la Beauté.

CHŒUR

L'Amour souvent donne aux Grâces
Le prix qu'il ôte à la Beauté.

Trio

04 IXORA, DIVANÉ, DÉVEDA, *chacune à part*
D'une juste espérance
Sans trop d'orgueil, je pense,
Je pourrais me flatter,
D'une lutte inégale.
En voyant ma rivale,
Qu'aurais-je à redouter ?

IXORA, *regardant Divané*
Sa taille est sans noblesse.

DIVANÉ, *regardant Ixora*
Ses yeux ne disent rien.

DÉVEDA, *regardant Divané*
Un souris sans finesse !

ENSEMBLE, *à part*
L'air gauche, sans maintien !

LEADER OF THE CHORUS

Light nymph,
would you be appealing?
Then let your arms be graceful,
give rhythm to your steps;
let everything in you exude
a joyful ecstasy;
with the cupids
fly forever.

CHORUS

To be pleasing,
let talents and sensual delight
follow in our footsteps.

LEADER OF THE CHORUS

Love often rewards the Graces,
rather than Beauty.

CHORUS

Love often rewards the Graces,
rather than Beauty.

Trio

IXORA, DIVANÉ, DÉVEDA, *each aside*
With a legitimate hope,
and without being too vain,
I think I might flatter myself
on having the advantage.
Looking at my rival,
what have I to fear?

IXORA, *looking at Divané*
Her figure lacks nobility.

DIVANÉ, *looking at Ixora*
Her eyes are inexpressive.

DÉVEDA, *looking at Divané*
A smile without finesse!

TOGETHER, *aside*
Ungainly and awkward!

IXORA, *regardant Déveda*
De l'art de la coquetterie
Elle épuise en vain les trésors.

IXORA, *looking at Déveda*
Of the art of coquetry
in vain she exhausts the treasures.

DÉVEDA, *regardant Divané*
De la timide modestie
Divané n'a que les dehors.

DÉVEDA, *looking at Divané*
Of shy modesty
Divané has but the semblance.

DIVANÉ, *regardant Ixora*
Pour trouver Ixora jolie
Je fais d'inutiles efforts.

DIVANÉ, *looking at Ixora*
Try as I might,
I fail to find Ixora pretty.

IXORA
Un ministre puissant
s'intéresse à ma flamme.

IXORA
A powerful minister
takes an interest in my love.

DIVANÉ
J'ai pour moi l'appui du grand Brame.

DIVANÉ
I have the support of the High Brahmin.

DÉVEDA
Rustan sert mes projets.

DÉVEDA
Rustan serves my intent.

ENSEMBLE, *à part*
D'une juste espérance
Sans trop d'orgueil, je pense,
Je pourrais me flatter.
Une lutte inégale
En voyant ma rivale,
Qu'aurai-je à redouter ?

TOGETHER, *aside*
With a legitimate hope,
and without being too vain,
I think I might flatter myself
on having the advantage.
Looking at my rival,
what have I to fear?

Scène 2
Les mêmes, Démaly, Rustan

Scene 2
The same, Démaly, Rustan

05 RUSTAN
Du Rajah dans ces lieux
j'annonce la présence.

RUSTAN
I announce
the presence of the rajah!

*(Les favorites se lèvent,
les esclaves se prosternent.)*

*(The favourites get to their feet;
the slaves prostrate themselves.)*

CHŒUR
L'amour et la reconnaissance
Remplissent nos cœurs satisfaits ;

CHORUS
Love and gratitude
fill our contented hearts;

D'un maître chéri la présence
Est le premier de ses bienfaits.

the presence of a beloved master
is the first of his blessings.

DÉMALY

À vos empressements un devoir nécessaire
Quelques moments encore
m'oblige à me soustraire :
De Brahma remplissant les lois,
De l'hymen aujourd'hui
je dois serrer la chaîne ;
Le cœur se décide avec peine
Quand tout ce qui l'entoure
est digne de son choix.
Pour finir de mes vœux la douce incertitude
J'ai besoin de solitude ;
Allez...
je rends justice à tous vos sentiments.

DÉMALY

A necessary duty obliges me
to withdraw awhile
from your eager solicitations:
in accordance with the laws of Brahma,
I must this day
choose a wife;
it is not easy for the heart to decide
when all around
is worthy of its choice.
In order to end the sweet uncertainty
of my wishes, I need solitude;
Come...
I respect all your feelings.

CHEUR

L'amour et la reconnaissance
Remplissent nos cœurs satisfaits ;
D'un maître chéri la présence
Est le premier de ses bienfaits.

CHORUS

Love and gratitude
fill our contented hearts;
the presence of a beloved master
is the first of his blessings.

*(On voit les femmes passer sur la galerie
supérieure et rentrer dans leurs appartements.
Deux esclaves noirs restent en sentinelle aux
deux extrémités de la galerie.)*

*(The women return to their apartments via
the gallery. Two black slaves remain, standing
guard, one at each end.)*

Scène 3

Démaly, Rustan

Scene 3

Démaly, Rustan

06 DÉMALY

Quel état, quels tourments !
Que toujours se contraindre,
De souffrir en silence
et de n'oser se plaindre !

DÉMALY

What a state, what torments,
forever to keep one's feelings in check,
to suffer in silence
and dare not complain!

RUSTAN

Faites grâce, seigneur, à mon zèle indiscret ;
Vous nourrissez quelque chagrin secret ?

RUSTAN

Forgive, my lord, my indiscretion:
do you harbour some secret sorrow?

DÉMALY

Hélas !

RUSTAN

Au sein de la grandeur suprême,
 Environné des plaisirs et des jeux ;
 Chéri de vos sujets,
 que vous rendez heureux...

DÉMALY

Je ne puis l'être moi-même.
 Esclave au milieu des grandeurs,
 Au joug des voluptés mon âme est asservie ;
 Mais n'est-il pas de plus nobles ardeurs ?
 Dois-je laisser couler ma vie
 Dans l'insipidité de ces molles langueurs ?
 Olkar, ce guerrier téméraire,
 Du Maratte insolent le chef audacieux,
 Au sein de mes états ose porter la guerre.

RUSTAN

Le grand Brame
 a promis la victoire à vos vœux.

DÉMALY

Je voudrais la victoire
 à mes efforts heureux...
 Mais je veux achever de rompre le silence,
 Et soulever le poids
 dont je suis oppressé.
 Apprends qu'un amour insensé,
 Dont ma raison gémit,
 dont mon orgueil s'offense,
 A subjugué mon cœur
 et vaincu ma puissance.

RUSTAN

Quel est donc cet objet ?...

DÉMALY

Le chef-d'œuvre des cieux,
 De grâces, de talents
 le plus rare assemblage !

DÉMALY

Alas!

RUSTAN

Enjoying supreme power,
 surrounded by pleasures and sports,
 beloved of your subjects,
 to whom you bring happiness...

DÉMALY

I cannot myself be happy.
 A slave even in the midst of grandeur,
 my soul is in thrall to sensual pleasures,
 but are there no nobler passions?
 Am I to let my life slip by
 in the tedium of feeble languidness?
 The reckless warrior Olkar,
 bold leader of the insolent Mahrattas,
 dares to bring war unto my states.

RUSTAN

The High Brahmin
 has promised you victory.

DÉMALY

I would have victory
 by my own successful efforts...
 But I wish at last to break my silence
 and rid myself of a weight
 that oppresses me.
 Let me tell you that a foolish love,
 which my reason deplores
 and to which my pride takes exception,
 has captivated my heart
 and overcome my power.

RUSTAN

Who then is the object of your love?

DÉMALY

A masterpiece created by the heavens,
 the rarest combination
 of skills and graces!

Ce qui charme l'esprit,
ce qui séduit les yeux,
Elle a tout en partage.

Everything that is charming to the mind,
and attractive to the eye
has fallen to her lot.

RUSTAN
Qui peut vous arrêter ?

RUSTAN
What is there to stop you?

DÉMALY
Un obstacle envieux !
Cet objet que mon cœur
à tout autre préfère,
Dont l'image chérie est présent
à mes yeux,
Voué par le plaisir au culte
de nos dieux...

DÉMALY
A loathsome obstacle:
this person, whom my heart
prefers to any other,
whose beloved image is present
before my eyes,
dedicated by pleasure to the worship
of our gods ...

RUSTAN, *riant*
Quoi, seigneur, une bayadère !

RUSTAN, *laughing*
What, my lord? A bayadère!

DÉMALY
J'adore Laméa.

DÉMALY
I love Laméa.

RUSTAN
Quand tout rit
à vos vœux,

RUSTAN
When everything is favourable
to your wishes,

Air
07 Pourquoi cette tristesse ?
Êtes-vous amoureux ?
Cédez à votre ivresse,
Soyez heureux.

Air
why such sadness?
You are in love?
Give in to your rapture,
be happy!

Exercez ce pouvoir suprême
Dont vous êtes armé ;
Ordonnez qu'on vous aime,
Et vous serez aimé.

You have only to exercise
your supreme power;
order that you be loved,
and you will be loved.

Pourquoi cette tristesse ? etc.

Why such sadness? etc.

DÉMALY
Combien tu connais peu
l'amour et sa puissance !

DÉMALY
How little you know
about love and its power!

RUSTAN

Je jouis sans orgueil de mon indépendance.

RUSTAN

Without boasting I enjoy my independence.

DÉMALY

Conçois-tu mes tourments ?
 Par le plus doux lien
 mon âme est enchaînée,
 Et sur l'autel de l'hyménée
 J'oserais prononcer de parjures serments...

DÉMALY

Can you imagine my torments?
 My soul is enchained
 by the sweetest of bonds,
 and before the nuptial altar
 I would dare to pronounce false oaths...

RUSTAN

L'heure de votre hymen
 par les dieux est fixée,
 Et du jour qui nous luit la lumière éclipsee
 Est le terme prescrit à vos engagements.

RUSTAN

The hour of your wedding
 has been set by the gods,
 and once this day is over
 you will have to fulfil your commitments.

DÉMALY

Ah ! pourquoi Laméa, si fidèle
 et si tendre... ?

DÉMALY

Ah, why Laméa, so faithful,
 so tender... ?

RUSTAN

Nos lois parlent, seigneur ;
 elles règnent sur vous ;
 À vous nommer son époux,
 Celle que vous aimez
 ne doit jamais prétendre.

RUSTAN

Our laws command, my lord;
 they prevail over you;
 the one you love
 must never expect
 to call you her husband.

DÉMALY

Je vois tous les écueils où je vais m'engager ;
 Mais de l'amour j'apprends
 à braver un danger
 Que la raison me fait connaître,
 Et de mon sort enfin je veux
 rester le maître.

DÉMALY

I perceive all the perils that lie ahead;
 but for love I am prepared
 to face a danger
 that I know by common sense exists;
 in short, I wish to remain master
 of my fate.

RUSTAN

Seigneur, en consacrant un semblable lien,
 Pourriez-vous espérer...

RUSTAN

My lord, in consecrating such a bond,
 could you hope...

DÉMALY

Non, je n'espère rien !

DÉMALY

No, I hope for nothing!

RUSTAN

Contre cet hymen sacrilège
Nos Brames s'armeront
de leur saint privilège.

DÉMALY

Je le sais trop.

(Sur un signe du Rajah, Rustan s'éloigne.)

- 08 Allons... je subirai mon sort ;
Que Laméa s'éloigne...
ô douloureuse image !
Je le sens trop, un si pénible effort
Est au-dessus de mon courage.

Air

- 09 Viens, Laméa, de toi quand je suis séparé,
Mon cœur éteint
languit sans espérance ;
Ah ! viens charmer par ta présence
Tous les ennuis dont je suis dévoré.

RUSTAN, *s'approchant*

Dans le parvis sacré
qu'assiège un peuple immense,
Tes ministres, seigneur,
De ta présence auguste
attendent la faveur.

DÉMALY

Qu'ils viennent.

(Rustan sort.)

Je ne sais quelle injuste frayeur,
quelle secrète défiance,
Accusent au fond de mon cœur,
Deux ministres soutiens
de ma vaste puissance.

RUSTAN

Against a sacrilegious marriage
our Brahmins will use
their holy prerogative.

DÉMALY

I know that only too well.

(At a sign from the rajah, Rustan leaves.)

Well... let me suffer my fate!
I must banish Laméa
from my thoughts,
but so painful an effort, I am all too aware,
is beyond my courage.

Air

Come, Laméa; when I am not with you,
my heart, extinguished,
hopelessly longs for you.
Ah, come and by your presence charm away
all the troubles to which I am prey!

RUSTAN, *approaching*

In the sacred parvis,
besieged by an immense crowd,
your ministers, my lord,
await the favour of being
admitted to your august presence.

DÉMALY

Let them come.

(Exit Rustan.)

I know not what unjust fear,
what secret distrust,
these two ministers,
supporters of my vast power,
arouse deep in my heart.

Scène 4

Démaly, Narséa, Rutrem

DÉMALY

Sage Rutrem, et vous, sublime Narséa,
Des ordres de Brahma
Souverain interprète,
Éclairez mon âme inquiète ;
Le signal de la guerre alarme mes états ;
Aux rivages sacrés du Gange
Olkar ose guider la terrible phalange
Des brigands destructeurs
qui marchent sur ses pas ;
La foudre gronde sur nos têtes ;
Devons-nous songer
à des fêtes ?
Mêler aux chants d'hymen
les clameurs des combats ?

NARSÉA

Qui peut vous inspirer ce doute téméraire ?
Les dieux ont ordonné,
le prince délibère !...

RUTREM

Tous ces flots de vils ennemis
Sont indignes, seigneur,
d'exciter vos alarmes.
Vous les verrez bientôt,
dispersés et soumis,
Attester en tombant
la gloire de vos armes.

DÉMALY

Dès longtemps ma jeunesse
à vos soins généreux
Confia le bonheur de ce peuple que j'aime ;
Vous partagez le poids
de ma grandeur suprême,
Et vos conseils toujours
ont dirigé mes vœux :
Mais dans ce jour
enfin un funeste présage...

Scene 4

Démaly, Narséa, Rutrem

DÉMALY

Wise Rutrem and you, great Narséa,
sovereign interpreter
of Brahma's orders,
enlighten my restless soul.
My states are alarmed by the signal of war;
to the sacred banks of the Ganges
Olkar dares lead the terrible phalanx
of destructive brigands
who march after him.
We are threatened by danger;
should we be thinking
of celebrations,
mingling nuptial hymns
with the noises of battle?

NARSÉA

Who can inspire in you such reckless doubt?
The gods have commanded
and the prince deliberates!

RUTREM

All these base enemies
are not worthy, my lord,
of causing you alarm.
You will see them soon,
scattered and brought into subjection,
attesting as they fall
to the glory of your arms.

DÉMALY

Long ago in my youth
I entrusted to your generous care
the welfare of my beloved people;
you share the weight
of my supreme powers,
and in my decisions
I have always followed your counsel,
but today
an ill omen...

NARSÉA

Un dieu lui-même en prescrivit l'usage.
La fête est préparée,
et le peuple l'attend.
Vous ne pouvez, seigneur,
en différer l'instant.

NARSÉA

A god himself prescribed this custom.
Everything is ready for the celebration;
the people are expectant;
you cannot, my lord,
put off this moment.

10 RUTREM

Des prêtres et des grands
la troupe auguste et sainte,
Des filles de Brahma
le cortège charmant,
Déjà de tous côtés
inondent cette enceinte.

RUTREM

Already, from all sides,
the august and holy band
of priests and great men,
the charming procession
of the maidens of Brahma,
are making their way here.

DÉMALY, *à part*

Je vais la voir !... doux et cruel moment !

DÉMALY, *aside*

I shall see her! ... sweet but cruel moment!

Scène 5

*Les mêmes, Grands de l'Empire, Brames,
Chefs des Guerriers, Bayadères, Esclaves, etc.*

Scene 5

*The same, great men of the empire, Brahmins,
leaders of the warriors, Bayadères, slaves, etc.*

*(Les Brames et les officiers du palais se rangent
du côté du trône ; les grands de l'empire et les
guerriers vis-à-vis : les soldats et le peuple se
montrent au fond sous les portiques qui
s'ouvrent à ce moment ; en même temps on
voit paraître sur la galerie supérieure les
favorites et les femmes du Rajah, qui assistent
à la fête derrière des stores de gaze qui les
dérobent en partie aux yeux des spectateurs.)*

*(The Brahmins and the officers of the palace
go and stand beside the throne; the great men
of the empire and the warriors take their
places on the other side; the soldiers and the
people can be seen at the back beneath the
porticoes; at the same time, partly hidden
from view by gauze blinds, the favourites and
the other women of the harem appear on the
upper gallery.)*

CHŒUR GÉNÉRAL

Prosternez-vous,
grands de la terre,
Devant l'auguste Démaly.
Il lance, il retient le tonnerre ;
De son nom le monde est rempli.
Prosternez-vous,
grands de la terre,
Devant l'auguste Démaly.

GENERAL CHORUS

Prostrate yourselves,
great men of the earth,
before august Démaly.
He hurls and holds back thunderbolts;
his name is renowned the world over.
Prostrate yourselves,
great men of the earth,
before august Démaly.

DÉMALY, *à part*

Viens, Laméa, mon cœur t'appelle.

RUTREM

Du sein des plaisirs et des jeux
Gouvernez vos peuples heureux,
Et reposez-vous sur mon zèle.

NARSÉA

Comptez sur la faveur des dieux ;
À vos étendards glorieux
La victoire sera fidèle.DÉMALY, *à part*À quoi me forcez-vous, grands dieux !
Dois-je prononcer à ses yeux
L'affreux serment d'être infidèle ?

CHŒUR GÉNÉRAL

Prosternez-vous,
grands de la terre,
Devant l'auguste Démaly :
Il lance, il retient le tonnerre ;
De son nom le monde est rempli.

RUTREM ET NARSÉA

Que vos jours fortunés
S'écoulent sans nuages.
Des mortels prosternés
Recevez les hommages.

CHŒUR GÉNÉRAL

Prosternez-vous,
grands de la terre,
Devant l'auguste Démaly.

CHŒUR DE BAYADÈRES

*(Elles entrent et défilent devant le prince au son des instruments des jongleurs qui accompagnent le chœur suivant, sur l'air duquel une partie des Bayadères forme des pas.)*Que vos jours fortunés
S'écoulent sans nuages.DÉMALY, *aside*

Come Laméa, my heart is calling to you.

RUTREM

Amidst pleasures and sports
govern your happy peoples,
and trust in my zeal.

NARSÉA

Count on the favour of the gods;
to your glorious standards
victory will be true.DÉMALY, *aside*What, great gods, are you forcing me to do?
Am I, before her eyes, to pledge myself,
by a frightful oath, to be untrue?

GENERAL CHORUS

Prostrate yourselves,
great men of the earth,
before august Démaly.
He hurls and holds back thunderbolts;
his name is renowned the world over.

RUTREM AND NARSÉA

May your blessed days
be spent in perfect bliss.
Receive the tributes
of prostrate mortals.

GENERAL CHORUS

Prostrate yourselves,
great men of the earth,
before august Démaly.

CHORUS OF BAYADÈRES

*(They enter and pass before the rajah to the sound of the instruments played by the musicians who accompany the following chorus; some of the Bayadères dance to the music.)*May your blessed days
be spent in perfect bliss.

Des mortels prosternés
Recevez les hommages.

Receive the tributes
of prostrate mortals.

CHŒUR GÉNÉRAL
Prosternez-vous,
grands de la terre,
Devant l'auguste Démaly.

GENERAL CHORUS
Prostrate yourselves,
great men of the earth,
before august Démaly.

II CHŒUR DE BAYADÈRES
Des plaisirs source féconde,
L'Amour, souverain du monde,
Habite ces lieux enchantés.

CHORUS OF BAYADÈRES
Bountiful source of pleasures,
the god of Love, who rules this world,
inhabits these enchanted places.

DÉMALY, *à part*
C'est elle... je la vois, ô douleur !...
ô souffrance !

DÉMALY, *aside*
It is she... I see her, oh pain...
oh suffering!

LAMÉA, *à part*
Mon faible cœur
ne peut soutenir sa présence.

LAMÉA, *aside*
My heart is too weak
to bear his presence.

CHŒUR DE BAYADÈRES
Accourez, troupe fidèle,
Accourez, sa voix vous appelle
Dans le séjour des voluptés.

CHORUS OF BAYADÈRES
Come quickly, faithful band,
come quickly, his voice summons you
to the abode of pleasure.

LAMÉA, *à part*
L'amour brûle au fond de mon âme,
Je veux en vain l'en arracher...

LAMÉA, *aside*
Love burns deep in my soul;
in vain I try to banish it.

DÉMALY, *à part*
Je sens augmenter ma flamme,
Par mes efforts à la cacher !

DÉMALY, *aside*
My efforts to conceal my love
only increase it!

RUTREM ET NARSÉA, *bas l'un à l'autre,*
en observant le prince
Dans mon cœur quel soupçon s'éveille !
Il soupire, il se trouble, il semble agité !

RUTREM AND NARSÉA, *whispering together,*
as they observe the rajah
What suspicion is aroused in my heart?
He sighs, he is troubled; he seems agitated!

LAMÉA et DÉMALY, *à part*
Ô contrainte cruelle !
Tous mes sens sont agités !

LAMÉA and DÉMALY, *aside*
Oh, cruel constraint!
All my senses are agitated!

12 NARSÉA

Prince, avant le retour de la première aurore,
 Du triple dieu que Bénarès adore
 Nous devons accomplir
 les immortels décrets ;
 Vishnou, Brahma, Schirven
 à tes vœux sont propices,
 Que la fête d'hymen s'ouvre
 sous leurs auspices.
 Dans vos concerts harmonieux,
 Par vos danses légères,
 Célébrez, jeunes Bayadères,
 La volupté, fille
 et reine des cieux.

(Le Rajah va prendre sa place sur un divan, près de l'avant-scène à droite ; Narséa et Rutrem se placent à ses côtés ; de très jeunes esclaves des deux sexes occupent les gradins inférieurs. Pendant la ritournelle, les Bayadères se groupent d'une manière pittoresque autour des trois jeunes filles qui se détachent pour chanter l'hymne suivant, que leurs musiciens accompagnent sur les instruments du pays. Laméa, séparée, paraît absorbée dans la douleur et l'inquiétude.)

Hymne

13 TROIS BAYADÈRES

Dourga, des lieux où tu reposes
 Préside à nos tendres concerts ;
 Que la douce vapeur des roses
 Embaume et colore les airs !
 Féconde déesse,
 De ton ardeur enchanteresse,
 Viens nous animer :
 Pour célébrer le maître qu'on adore,
 Tendres fleurs, hâtez-vous d'éclorre,
 Belles, hâtez-vous d'aimer.

NARSÉA

Prince, before another day has dawned
 we must accomplish
 the immortal decrees
 of the Trimurti worshiped by Benares;
 Vishnu, Brahma and Shiva
 are favourable to your wishes;
 under their auspices
 let the nuptials begin.
 Young bayadères, celebrate
 in your harmonious concerts
 and your light dances,
 sensual delight, daughter
 and queen of the heavens.

(The rajah takes his place on a couch near the front of the stage, on the right; Narséa and Rutrem take their places on either side of him; very young slaves of both sexes occupy the lower steps. During the ritornello, the Bayadères are grouped prettily around the three of their number who sing the following hymn, accompanied by their musicians playing Indian instruments. Laméa, apart from the others, seems to be lost in painful and anxious thought.)

Hymn

THREE BAYADÈRES

Durga, from the places where you rest
 preside over our tender concerts;
 let these roses with their sweet vapour
 fill the air with colour and fragrance!
 Fertile goddess,
 come, quicken us
 with your enchanting ardour;
 to celebrate the master we adore,
 tender flowers, hasten to bloom;
 beauties, hasten to love.

14 LAMÉA, à part, sortant de la rêverie profonde où elle était restée ensevelie pendant l'hymne
Dieux, vous me l'ordonnez, je romprai le silence !

(Dès que Laméa prend la parole, les danses cessent, les Bayadères l'entourent avec déférence.)

LAMÉA, haut
Tandis que tous les cœurs
s'enivrent d'espérance,
Dans un chemin de fleurs
le repentir s'avance,
Et bientôt les plaisirs
feront place aux regrets.
Mes sœurs, quelles noires tempêtes
Interrompent vos fêtes !
Quels coups ébranlent ce palais ?

Air
Voyez-vous du haut des montagnes
Accourir ces enfants du nord ?
Au sein de nos belles campagnes
Ils portent le fer et la mort.
Dans cette fatale journée,
Des chants d'amour et d'hyménée
Suspendez les molles douceurs ;
Aux accents de la gloire
Réveillez la victoire,
De sa flamme sacrée
embrase les grands cœurs.

CHEUR DU PEUPLE
ET DES BAYADÈRES
Aux accents de la gloire
Réveillons, etc.

NARSÉA, interrompant le chœur
Laméa, réprimez votre audace !
Sans mêler à vos jeux
la crainte et la menace,
Célébrez de l'hymen les paisibles faveurs.

LAMÉA, aside, having been lost in thought during the hymn
Gods, as you command, I shall break the silence!

(As soon as Laméa begins to speak, the dances cease and the Bayadères, with deference, surround her.)

LAMEA, for all to hear
While all hearts
are ecstatic with hope,
repentance advances
along a pathway of flowers,
and soon pleasures
will give way to regrets.
But, my sisters, what dark storms
interrupt your celebrations?
What blows are shaking the palace?

Air
Do you see, from high in the mountains,
these children from the north come running?
Into our fair countryside
they bring the sword and death.
On this unfortunate day,
suspend the languid pleasures
of love songs and matrimony;
to the strains of glory
awaken victory;
with its sacred flame
inflare great hearts.

CHORUS OF THE PEOPLE
AND THE BAYADÈRES
To the strains of glory
awaken victory, etc.

NARSÉA, interrupting the chorus
Laméa, cease such audacity!
Without fear and foreboding,
celebrate with your sporting
the peaceful blessings of matrimony.

(au Rajah)

Toi, prince, avant que ton ordre suprême
 Fasse connaître à tous
 l'épouse de ton choix,
 Obéissant à nos antiques lois,
 Tu dois du grand Vishnou
 ceindre le diadème.
 À ce don merveilleux, à ce trésor divin,
 Les dieux ont de l'empire attaché le destin :
 Tu connais seul l'asile inviolable
 Où, loin de tous les yeux,
 Dans un secret impénétrable,
 Tes mains ont renfermé
 ce dépôt précieux.
 Un moment aux regards dérobe ta présence,
 Et le front rayonnant du céleste bandeau,
 Reviens, d'un peuple heureux
 remplissant l'espérance,
 D'hymen allumer le flambeau.

*(Il donne la main au Rajah qui descend
 lentement, fait quelques pas vers Laméa, et
 s'arrête près d'elle.)*

DÉMALY

Prêtres, peuple, écoutez ;
 d'un amour invincible
 J'ai voulu cacher les transports ;
 Son ascendant irrésistible
 L'emporte sur tous mes efforts.
 Connaissez donc l'objet du choix
 que je vais faire ;
 Sachez... Quel bruit !...

(On entend les cris du peuple.)

Scène 6

Les mêmes, un Chef indien

- 15 UN CHEF INDIEN, à genoux
 Rajah, j'ose affronter tes sublimes regards :
 Des Marattes vainqueurs
 la horde sanguinaire

(to the rajah)

Prince, before by your supreme command
 you make known to all
 the wife of your choice,
 in obedience to our ancient laws,
 you must place upon your brow
 the diadem of great Vishnu.
 To this marvellous gift, this divine treasure,
 the gods have attached the fate of the empire:
 you alone know the inviolable place of safety
 wherein, away from all eyes,
 in an impenetrable secret,
 your hands have enclosed
 this precious deposit.
 Go awhile from our sight and return,
 your brow radiant with the heavenly band,
 fulfilling the hope
 of a happy people,
 to light the torch of matrimony.

*(He gives his hand to the rajah, who slowly
 descends, takes a few steps toward Laméa and
 stops beside her.)*

DÉMALY

Priests, people, listen!
 In vain I have tried
 to conceal the transports of an invincible love,
 but its irresistible ascendancy
 outweighs all my efforts.
 Therefore let me reveal to you
 my choice,
 let me reveal... But what noise is this? ...

(People are heard screaming.)

Scene 6

The same, an Indian leader

- AN INDIAN LEADER, on his knees
 Rajah, I make so bold to appear before you.
 The bloodthirsty horde
 of the victorious Mahrattas

Jusqu'au pied de ces murs
ose porter la guerre,
Et leur audace impie
assiège nos remparts.

DÉMALY

Qu'ai-je entendu ? Quelle affreuse lumière !
(à Narséa et à Rutrem)
Cruels ! Vous me trompiez !

NARSÉA, *sortant*

Dans ce péril extrême,
Je cours sur nos destins
interroger les dieux.

RUTREM

Daïgnez, seigneur...

DÉMALY

Perfide ! ôte-toi de mes yeux.

(Rutrem sort.)

LAMÉA

Démaly !
Ne prends plus conseil que de toi-même.

LAMÉA, CHŒUR DU PEUPLE

ET DES BAYADÈRES
Aux accents de la gloire
Réveillez la victoire,
De sa flamme sacrée embrasez
les grands cœurs.

dares to bring war
to the foot of these walls;
in their impious audacity
they are besieging us.

DÉMALY

What is this I hear? What blinding light!
(to Narséa and Rutrem)
You were cruelly deceiving me!

NARSÉA, *leaving*

In this extreme peril,
I go in haste to question the gods
about our fate.

RUTREM

Deign, my lord...

DÉMALY

Traitor! Begone from my sight!

(Exit Rutrem.)

LAMÉA

Démaly!
Henceforth heed only your own counsel.

LAMÉA, CHORUS OF THE PEOPLE

AND THE BAYADÈRES
To the strains of glory
awaken victory,
with its sacred flame inflame
great hearts.



Costume de bayadère pour un bal masqué parisien vers 1840.
Gravure anonyme. Collection Palazzetto Bru Zane.

Bayadère costume for a fancy-dress ball. Paris, c.1840.
Anonymous engraving. Palazzetto Bru Zane Collection.

Acte deuxième

Le théâtre représente le bois sacré qui entoure la grande pagode de Bénarès ; on voit à droite un arc de triomphe qui conduit à la place publique.

Scène 1

Laméa, Chefs indiens

16 LAMÉA

La fortune a servi la cause des pervers,
Le Maratte est vainqueur,
le prince est dans les fers ;
Mais nous vivons encore !
Par vous, par vos serments
mon cœur est rassuré ;
Je renais à l'espoir ;
et le ciel que j'implore,
Va rendre à notre amour
un monarque adoré.

CHEUR D'INDIENS

Au péril de nos jours,
nous saurons le défendre,
Nous sommes prêts à tout braver ;
Parle ! Pour le sauver,
Que faut-il entreprendre ?

LAMÉA

Olkar auprès de lui
m'ordonne de me rendre ;
J'ai pénétré son cœur ;
Il médite une autre conquête :
Et moi du farouche vainqueur
Je prépare la fête !
Vous y serez !... Un voile heureux
Va de nos ennemis tromper la vigilance ;
Et si le sort jaloux ne trahit ma prudence,
Nous saurons en ce jour,
au sein même des jeux,
Évoquer la vengeance.

Act Two

The stage represents the sacred wood surrounding the great pagoda of Benares; on the right, a triumphal arch, and beyond it the public square.

Scene 1

Laméa, Indian leaders

LAMÉA

Fortune has served the cause of evil;
The Mahratta is victorious,
the rajah is in chains,
but we are still alive!
By you, by your pledges,
my heart is reassured;
I feel my hopes reviving;
and heaven, which I implore,
will restore a beloved monarch
to our love.

CHORUS OF INDIANS

At the risk of losing our lives,
we shall defend him,
we are prepared to brave every danger.
Tell us: what must we do
to save him?

LAMÉA

Olkar orders me
to go to him.
I know what is in his heart;
he is planning another conquest:
I, for my part, am preparing
a celebration for that cruel victor!
You shall be there!...
By feigning happiness we shall fool our foes;
and if jealous fate betrays not my prudence,
we shall this day,
even amidst sporting,
evoke vengeance.

*(On entend les chants des Marattes.)**(The Mahrattas are heard singing.)*

CHŒUR DES MARATTES

CHORUS OF MAHRATTAS

Victoire, victoire à nos armes !

Victory, victory to our arms!

CHŒUR D'INDIENS

CHORUS OF INDIANS

Écoutez ces cris odieux ;

Hearken to those hateful cries!

Fuyons, c'est Olkar qui s'avance ;

Let us begone, Olkar is coming;

Du vainqueur évitons les yeux ;

let us keep out of the victor's sight.

Dans l'ombre et le silence

In darkness and silence

Allons méditer la vengeance.

let us plan our revenge!

*(Ils sortent.)**(Exeunt.)*

Scène 2

Scene 2

*Olkar, Salem, Guerriers marattes**Olkar, Salem, Mahratta warriors*

17 CHŒUR DES MARATTES

CHORUS OF MAHRATTAS

Victoire, victoire à nos armes !

Victory, victory to our arms!

L'effroi, la mort suit en tous lieux nos pas,

Fear and death follow us everywhere;

Tout cède à l'effort de nos bras ;

nothing can withstand our strength.

Remplissons l'univers

Let us fill the world

de terreur et d'alarmes.

with terror and alarm!

18 OLKAR

OLKAR

Bénarès est soumise,

Benares is in our power,

et nos hardis exploits

and through our bold exploits

Font retentir

the name Mahratta

le nom Maratte,

shall resound far and wide;

Des plaines d'Orixa

from the plains of Orixia

jusqu'aux mers de Suratte,

to the seas of Surat,

Le Gange tout entier

the whole of the Ganges

va couler sous nos lois :

will be in our power:

Du Rajah, quelque temps,

for a time, through the rajah's

le généreux courage

noble courage,

Du combat entre nous

the advantage swayed

balança l'avantage ;

between us in the battle;

Mais qui peut arrêter

but who can stop

les compagnons d'Olkar ?

the companions of Olkar?

*(à un chef)**(to one of the military commanders)*

Rassemble nos guerriers

Gather our warriors

au pied de ce rempart.

at the foot of this rampart.

*(à un autre chef)**(to another of the military commanders)*

On dit que des vaincus

It is said that today

une armée affaiblie
 Dans les champs d'Ellabad
 en ce jour se rallie :
 Sur eux tu vas marcher.
 (à un troisième)
 Toi, vaillant Iranès,
 Fais par la crainte ici régner
 l'ordre et la paix...
 (à tous)
 Sortez.

(Les chefs et les soldats sortent.)

Scène 3
Olkar, Salem

SALEM
 Quel étrange langage !
 Qui peut donc retarder le signal du pillage ?

OLKAR
 Pour le brave Salem je n'ai point de secrets.
 Le bandeau de Vishnou, que l'univers envie,
 Que ne sauraient payer
 les trésors de l'Asie,
 Est aux mains du Rajah,
 que je tiens dans mes fers.
 Indomptable dans ses revers,
 En vain par l'effroi du supplice
 J'ai voulu le forcer
 à livrer un trésor,
 Dont je me priverais
 en lui donnant la mort.
 Il échappe à la force,
 employons l'artifice.
 J'ai su qu'une jeune beauté
 Dont on vante
 partout la grâce enchanteresse,
 De son maître en secret
 gouvernait la faiblesse ;
 D'elle seule je puis savoir la vérité ;
 Mes ordres sont donnés,
 bientôt en ma présence...

in the fields of Ellabad
 the defeated rally
 a weakened army:
 you shall march upon them.
 (to a third military commander)
 You, valiant Iranès,
 shall use fear to maintain
 peace and order here.
 (to all of the military commanders)
 Go!

(Exeunt the commanders and the soldiers.)

Scene 3
Olkar, Salem

SALEM
 What strange language! Who then can be
 delaying the signal for the pillaging to begin?

OLKAR
 I have no secrets from brave Salem.
 The diadem of Vishnu, envied by the world
 and worth more than
 all the treasures of Asia,
 is in the hands of the rajah,
 who is my prisoner.
 Indomitable even in his misfortune,
 he resists: I have tried in vain
 with threats of torture to force him
 to give up a treasure
 that would be lost to me,
 were I to put him to death.
 Since force is to no avail,
 we shall use cunning.
 I have learned that a young beauty,
 whose enchanting grace
 everywhere is praised,
 secretly holds sway
 over his feelings;
 from her alone may I discover the truth.
 My orders have been given
 and soon in my presence...

SALEM, *apercevant Laméa*

Je la vois...

SALEM, *perceiving Laméa*

I see her now...

OLKAR

Laisse-nous.

OLKAR

Leave us.

*(Salem sort.)**(Exit Salem.)*

Scène 4

Laméa, Olkar

Scene 4

*Laméa, Olkar*LAMÉA, *à part*

Ô divine espérance,

Tu souris au projet
que l'amour m'inspira.LAMÉA, *aside*O divine Hope,
you smile upon my plan,
which love inspires!

OLKAR

Ciel ! que d'attraits !... approche, Laméa.

Je connais tes alarmes ;

Tu plains un amant malheureux,

Et je le plains moi-même
en admirant tes charmes.Mais puisque la fortune a rejeté tes vœux,
C'est à moi d'essuyer tes larmes.

OLKAR

Heaven, what charms!... Approach, Laméa.

I know your fears;

you feel sorry for an unfortunate lover,
and I, while admiring your charms,
pity him myself.But since fortune has rejected your pleas,
it is for me to dry your tears.*Air*

19 Bannis à jamais de ton cœur
Un souvenir qui m'offense ;
Je suis maître, je suis vainqueur,
Tu dois être ma récompense.
La fortune, en brisant tes nœuds,
Vient t'offrir des chaînes plus belles ;
Et ce n'est qu'aux guerriers heureux
Que l'Amour doit des maîtresses fidèles.

Air

Banish forever from your heart
a memory that offends me;
I am the master, I am the victor,
you shall be my reward.
Fortune, in breaking your ties,
comes to offer you fairer bonds;
only to successful warriors
does Love owe faithful mistresses.

LAMÉA

Le sort a soumis à ton bras

Le Gange et sa rive féconde,

Brahma lui-même te seconde,

Ses filles avec moi voleront sur tes pas.

Mais, ô puissant Olkar ! écoute ma prière,

Et d'un prince à qui je fus chère

Daigne me confier quel doit être le sort.

LAMÉA

Fate has subjected to your power

the Ganges and its fertile banks,

Brahma himself supports you,

I with his Bayadères will follow you eagerly;

but, O mighty Olkar, hear my prayer,

and entrust to me the rightful fate

of a prince to whom I was dear.

OLKAR

La loi sanglante de la guerre
A prononcé sa mort.
Tu frémis...
Au trépas tu pourrais le soustraire.

OLKAR

War's pitiless law
has declared that he shall die!
You quiver...
You could save him from death.

LAMÉA

Qui, moi ? je puis... parle, que faut-il faire ?

LAMÉA

Who, I? I can... Tell me, what must I do?

OLKAR

Me prêter ton secours ;
User de ton pouvoir sur un prince
qui t'aime,
Et remettre en mes mains le sacré diadème ;
À ce prix tu sauves ses jours.

OLKAR

Give me your aid;
use your power over a prince
who loves you
to put into my hands the holy diadem;
at this price you will save his life.

LAMÉA

J'en répons sur les miens ;
ordonne à l'instant même...

LAMÉA

Upon mine, I shall do as you wish;
give me your orders now.

OLKAR

Tu vas le voir. Qu'il cède
à mon ordre suprême,
Je lui laisse la vie
et lui rends ses états ;
Mais tu n'as qu'un moment.

OLKAR

You will go and see him. If he yields
to my supreme order,
I shall spare his life
and restore to him his states;
but you have only a short time.

LAMÉA

Je ne le perdrai pas.
Ordonne seulement
qu'en ces lieux on dispose
La fête du héros que protègent les dieux.

LAMÉA

I shall not waste it.
But order
that everything here be made ready
to celebrate the hero whom the gods protect.

(Olkar sort.)

(Exit Olkar.)

Scène 5

Scene 5

Air

20 LAMÉA, seule
Sans détourner les yeux
Des vains périls où je m'expose,
Marchons vers le but glorieux
Que mon cœur se propose.

Air

LAMÉA, alone
Without averting my eyes
from the perils that I must face,
let me march towards the glorious goal
on which my heart is set.

Cher Démaly, dans tes revers,
Je goûte le bonheur extrême
De pouvoir me dire à moi-même :
Seule aujourd'hui, dans l'univers,
Je veille sur ce que j'aime.

Scène 6

Laméa, Démaly, Gardes (au fond)

21 DÉMALY, *enchaîné*
Est-ce toi, Laméa ?

LAMÉA

Contenez-vous, seigneur.

DÉMALY

Hélas ! au comble du malheur,
À ce bienfait pouvais-je encor prétendre ?

LAMÉA

Consolez-vous, vivez,
songez à nous défendre.

DÉMALY

Ne vois-tu pas ces fers ?

LAMÉA

Rajah, les moments sont chers,
Écoute, et daigne m'entendre.
La fortune veut t'épargner
D'un pénible délai la lenteur trop cruelle ;
La victoire ou la mort t'appelle ;
Il faut aujourd'hui même
ou périr ou régner.

DÉMALY

Que dis-tu ? Quel espoir ?

LAMÉA

L'avidé Olkar demande
Pour prix de ta rançon
le bandeau de nos rois.

Dear Démaly, despite your misfortunes,
I enjoy the extreme happiness
of being able to say to myself:
Alone today in this world
I watch over the one I love.

Scene 6

Laméa, Démaly, guards (at the back)

DÉMALY, *in chains*
Is it you, Laméa?

LAMÉA

Control your feelings, my lord.

DÉMALY

Ah, in such great affliction,
could I yet expect such a blessing?

LAMÉA

Take comfort, live,
think of defending us.

DÉMALY

Do you not see these chains?

LAMÉA

My lord, we have but little time.
Listen, deign to hear me.
Fortune wishes to spare you
the cruel slowness of tiresome waiting;
victory, or death, is calling to you:
this very day you must
die or reign.

DÉMALY

What are you saying? What hope?

LAMÉA

Covetous Olkar demands
as the price of your ransom
the diadem of our kings.

DÉMALY

Tu m'oses conseiller la honte
qu'il commande ?

LAMÉA

Plutôt mourir cent fois !
Je n'embrasse pour toi
qu'une noble espérance.
Des guerriers d'Ellabad
la cohorte s'avance ;
J'ai rassemblé
des amis généreux,
Et déjà pour servir
leur maître malheureux,
Ils s'arment en secret
et marchent en silence ;
Tandis que, pour tromper
nos insolents vainqueurs,
Mes compagnes d'intelligence
S'empresent à couvrir de fleurs
Le piège où le plaisir
conduira l'imprudence.

Duo

22 DÉMALY

Courbé sous le poids du malheur,
Tous les maux assiègent ma vie ;
Mais les dieux m'ont laissé ton cœur,
Je suis encor digne d'envie.

LAMÉA

À la fortune, à ses rigueurs,
Votre âme n'est pas asservie.
Soyez plus grand que vos malheurs,
Les dieux veillent sur votre vie.
Je saurai pénétrer par de secrets détours
Jusqu'à cette prison funeste.

DÉMALY

Au nom de nos dieux,
que j'atteste,
N'expose pas tes jours.

DÉMALY

You dare to advise the shameful act
that he commands?

LAMÉA

Rather would I die a hundred times!
I embrace for you
but a noble hope.
The cohort of warriors
advances from Ellabad;
I have gathered together
some beneficent friends,
and already, to serve
their unfortunate master,
they are secretly taking arms
and marching in silence.
Meanwhile, in order to deceive
our insolent vanquishers,
my companion Bayadères are busy
concealing with flowers
the trap into which pleasure
is about to lead imprudence.

Duo

DÉMALY

Bent beneath the weight of misfortune,
I find my life beset by all ills;
but the gods have left me your heart,
I am still to be envied.

LAMÉA

To fortune and its rigours
your soul is not enslaved.
Rise above your misfortunes,
the gods watch over your life.
By secret detours I shall be able
to reach this fateful prison.

DÉMALY

In the name of our gods,
whom I call to witness,
do not endanger your life.

LAMÉA

Ne songez qu'à la gloire.

LAMÉA

Think only of glory.

DÉMALY

Je veux la mériter.

DÉMALY

I wish to be worthy of it.

LAMÉA ET DÉMALY

Qui sait adorer la victoire
Est bien près de la remporter.
La fortune souvent a couronné l'audace.

LAMÉA AND DÉMALY

He who loves victory
is close to winning it.
Fortune has often crowned audacity.

DÉMALY

Ah ! comment échapper
au coup qui nous menace ?

DÉMALY

Ah, how can we escape
the blow that is threatening us?

LAMÉA

Quels revers plus cruels
pouvez-vous redouter ?

LAMÉA

What crueller setbacks
can you fear?

DÉMALY

Tes seuls périls ébranlent mon courage.

DÉMALY

Your perils alone unsettle me.

LAMÉA

Avec toi quand je les partage,
Ils ne sauraient m'épouvanter.

LAMÉA

In sharing them with you,
they cannot frighten me.

ENSEMBLE

Quels revers plus cruels
pouvez-vous redouter ?
Avec toi quand je les partage,
Ils ne sauraient m'épouvanter.

TOGETHER

What crueller setbacks
can you fear?
In sharing them with you,
they cannot frighten me.

LAMÉA

On vient... Adieu, seigneur...

LAMÉA

Someone is coming... Farewell, my lord...

23 Soyez prêt.

Be ready.

SALEM, *aux gardes*
Qu'on l'emmenè !

SALEM, *to the guards*
Take her away!

Scène 7

Laméa, Olkar, Salem

OLKAR

Tu l'as vu,
cède-t-il à ma loi souveraine ?

LAMÉA

Olkar, j'ai pénétré
ce secret important.

OLKAR

Que tardons-nous ?

LAMÉA

Voici l'instant.
Près des murs du palais,
non loin de cette enceinte,
Au fond d'une pagode, un réduit ignoré
Renferme le dépôt sacré.
Le peuple avec effroi
de la retraite sainte
Verrait profaner la splendeur.
Du pillage du temple
épargne-lui l'horreur.
Tandis qu'au sein d'une brillante fête,
Les vainqueurs, les vaincus,
s'assemblent dans ces lieux ;
Je saurai, profitant
d'un moment précieux,
Apporter à tes pieds
ta superbe conquête.
(*Elle sort.*)

Scène 8

Salem, Olkar

24 SALEM

Olkar, pour nos guerriers,
de tant d'appas épris,
Je crains ces jeunes Bayadères ;
L'essaim des voluptés suit
leurs traces légères.

Scene 7

Laméa, Olkar, Salem

OLKAR

You have seen him;
does he yield to my sovereign command?

LAMÉA

Olkar, I have discovered
this important secret.

OLKAR

Why do we tarry?

LAMÉA

The moment has come.
Near the palace walls,
not far from here,
deep in a pagoda, the sacred trust
lies in a hidden recess.
The people would quake with fear
if they saw the splendour
of that holy retreat desecrated.
Spare them the horror
of the looting of the temple.
While the victors and the vanquished
are gathered together here
for a splendid celebration,
I shall taking advantage
of a precious moment
to fetch your superb trophy
and lay it at your feet.
(*Exit Laméa.*)

Scene 8

Salem, Olkar

SALEM

Olkar, for our warriors,
enamoured of so many charms,
I fear these young bayadères;
in their light footsteps
a host of pleasures throng.

Mais de leurs faveurs mensongères,
La honte et le remords
sont trop souvent le prix.

But too often
shame and remorse
result from their false favours.

(On entend la marche du cortège.)

(The processional march is heard.)

25 OLKAR
Bannis de frivoles alarmes.

OLKAR
Banish such trifling fears.

SALEM
Je redoute en ces lieux
quelques complots obscurs.
Notre armée hors des murs...

SALEM
I fear some dark
conspiracies here.
With our army absent from the city...

OLKAR
Les vaincus ont des fers,
et nous avons des armes.
Suis-moi ! De la victoire
allons goûter les charmes.

OLKAR
Those we have vanquished are in chains,
and we are armed.
Follow me! Let us go and enjoy
the charms of victory!

*(Ils sortent. Le théâtre change, et représente la
place publique de Bénarès ; le Gange coule
dans le fond, et sur l'autre bord, dans le
lointain, on aperçoit une partie du camp des
Marattes.)*

*(They leave. The scene changes to the public
square in Benares; beyond it the Ganges can
be seen, and in the distance, on the other
bank, part of the Mahrattas' camp.)*

Scène 9
*Chefs indiens (déguisés en jongleurs), Chefs
marattes, Soldats, Peuple, Esclaves,
Bayadères*

Scene 9
*Indian leaders (disguised as jongleurs),
Mahratta commanders, soldiers, people, slaves,
Bayadères*

*(Olkar et Salem entrent
après le premier chœur.)*

*(Olkar and Salem enter
after the first chorus.)*

CHŒUR DES MARATTES
Fuyez devant nous,
Tombez à genoux,
Peuples de la terre ;
Les fils de la guerre
Marchent contre vous.
À la foudre terrible,
Au torrent invincible,
Sans opposer d'effort,

MAHRATTA CHORUS
Flee before us,
fall to your knees,
peoples of the earth;
the sons of war
are marching against you!
Putting up no resistance
to terrible anger,
invincible violence,

Sous le fer homicide
Baissez un front timide,
Subissez votre sort.

(Pendant le chœur, les Marattes exécutent des évolutions militaires et Olkar entre suivi du cortège des guerriers, qui traînent après eux les Indiens esclaves. La musique change d'expression, et la mélodie la plus voluptueuse annonce l'entrée des Bayadères. Laméa et la première des Bayadères du chœur de la danse sont portées dans un palanquin découvert, où elles se tiennent debout, les bras enlacés. Elles sont escortées par le chœur général des Bayadères, des Brames chorèges, des jongleurs et des musiciens.)

submit with timorous brow
to the murderous sword,
suffer your fate!

(During the chorus, the Mahrattas perform military manoeuvres and Olkar enters, followed by his train of warriors, dragging the Indian slaves after them. The music changes to a very sensuous melody, announcing the entry of the Bayadères. Laméa and the leader of the Bayadère dancers, standing with arms entwined, are carried on an open palanquin. They are escorted by the Bayadère chorus, the Brahmin choregi [leaders of the chorus], jongleurs and musicians.)

CD II

01 CHŒUR DES BAYADÈRES, en marche

Aimable enchanteresse,
Des cœurs, heureuse ivresse,
Sur nous régniez sans cesse,
Divine Volupté.
Sur tout ce qui respire
Étendez votre empire ;
Dispensez d'un sourire
L'amour et la gaieté.

CHORUS OF BAYADÈRES, marching

Lovable enchantress,
delightful rapture of hearts,
reign over us unceasingly,
O divine Sensuality!
Extend your influence
over all that breathes;
dispense with a smile
love and gaiety.

CHŒUR DES MARATTES

Que la guerre a des charmes !
Au milieu des alarmes
Nous cherchons ses faveurs.

CHORUS OF MAHRATTAS

What charms there are in war!
Amidst the alarms
we seek its favours.

02 OLKAR, à Laméa

Souviens-toi de ta promesse !

OLKAR, to Laméa

Remember your promise!

LAMÉA

Olkar, je tiendrai ma promesse.
J'en atteste l'amour.

LAMÉA

Olkar, I shall keep my promise,
as love is my witness.

OLKAR

Quelle voix enchanteresse !
 Ah ! Laméa, jusqu'à ce jour,
 Des plaisirs j'ai connu l'ivresse,
 Je te vois, je connais l'amour.

OLKAR

What enchantment in that voice!
 Ah, Laméa, until this day
 I have known the ecstasy of pleasure,
 but seeing you now, I know love.

03 LAMÉA

De ses dons la gloire avare
 Aux plaisirs qu'elle prépare
 Mêlé trop souvent des pleurs ;
 Avec nous si l'on s'égaré,
 C'est toujours parmi les fleurs.

LAMÉA

Glory, sparing of her gifts,
 all too often combines
 her pleasures with tears.
 If with us one goes astray,
 there are always flowers along the way.

CHŒUR DES BAYADÈRES

Avec nous si l'on s'égaré,
 C'est toujours parmi les fleurs.

CHORUS OF BAYADÈRES

If with us one goes astray,
 there are always flowers along the way.

(Pendant toute cette scène, les chants et les danses sont presque toujours unis.)

(Throughout this scene, the singing is generally accompanied by dancing.)

CHŒUR DES MARATTES, à part

Quels transports, quelle ardeur nouvelle
 S'allument dans nos cœurs !

CHORUS OF MAHRATTAS, aside

What raptures, what new ardour,
 are kindled in our hearts!

LAMÉA, à part aux Bayadères

Redoublez d'ardeur et de zèle,
 Soumettez vos vainqueurs.

LAMÉA, aside to the Bayadères

Show yet more passion and zeal:
 bring your vanquishers into subjection.

SALEM, à Olkar

Olkar, que ton cœur se défie,
 Tout m'alarme dans leurs discours.

SALEM, to Olkar

Olkar, let your heart be cautious,
 everything they say alarms me!

(Danse des Bayadères ; elles se mêlent aux Marattes : tandis que les unes exécutent autour d'eux les danses les plus voluptueuses, d'autres brûlent des parfums ; d'autres sur le dernier plan leur versent dans des coupes d'or des liqueurs enivrantes. La musique, la danse, les chants, les parfums, les breuvages, tout est mis en usage pour séduire les compagnons d'Olkar, qui partage bientôt le délire de ses guerriers.)

(Dance of the Bayadères. Some of them perform very sensuous dances around the Mahrattas, while others burn incense and others still pour intoxicating liquors into golden cups. Music, singing, dancing, perfumes, drinks, all are used to allure the companions of Olkar, who is soon in the same state of rapturous delight as his warriors.)

CHŒUR DES BAYADÈRES

De la vieillesse et de l'envie
N'écoutez pas les vains discours,
Songez que la plus longue vie
Se compose de quelques jours.

CHORUS OF BAYADÈRES

Heed not the idle talk
of old age and envy.
Remember: the longest life
lasts but a few days.

LAMÉA

Songez que la plus longue vie
Se compose de quelques jours.

LAMÉA

Remember: the longest life
lasts but a few days.

SALEM, à Olkar

Olkar, que ton cœur se défie,
Tout m'alarme dans leurs discours.

SALEM, to Olkar

Olkar, let your heart be cautious,
everything they say alarms me!

LAMÉA ET OLKAR

En vain la vieillesse et l'envie
Voudraient effrayer les amours.

LAMÉA AND OLKAR

In vain old age and envy
seek to affright love.

LAMÉA, à part à un officier indien
déguisé en jongleur

Fermons l'entrée à leurs cohortes,
De la ville à l'instant
qu'on s'empare des portes.

LAMÉA, aside to one of the Indian leaders
disguised as a jongleur

Let us close the entrance to their cohorts;
the city gates
must be secured at once.

(L'officier sort.)

(He goes out.)

04 LAMÉA, à Olkar et aux Marattes

Quand les désirs,
Quand les soupirs
Annoncent de nos cœurs
les ardeurs mutuelles,
Que peuvent ces armes cruelles
Dont s'effarouchent les plaisirs.

LAMÉA, to Olkar and the Mahrattas

When sighs,
when desires,
proclaim the mutual passion
of our hearts,
what is the use of cruel weapons
that cause pleasures to flee in fright?

(Elle désarme Olkar. Les Bayadères imitent
Laméa et désarment les Marattes.)

(She disarms Olkar. Likewise, the other
Bayadères disarm the Mahrattas.)

OLKAR, à Laméa

Je ne puis résister
aux transports de mon âme.

OLKAR, to Laméa

I cannot resist
the rapture I feel in my soul.

SALEM, refusant de se laisser désarmer
Conservez ces armes fidèles,

SALEM, refusing to be disarmed
Keep these trusty weapons,

Craignez l'amorce des plaisirs.

fear the allurement of pleasures.

CHŒUR DES BAYADÈRES

CHORUS OF BAYADÈRES

En nos mains ces armes cruelles
N'effarouchent pas les plaisirs.

In our hands these cruel weapons
no longer cause pleasures to flee in fright.

LAMÉA, à part à un officier indien

LAMÉA, aside to an Indian leader

Voici l'instant :
du haut des pagodes en flammes,
Courrez à nos vengeurs annoncer le signal.

The time has come:
go quickly, and light beacons
on the pagodas as signals to our avengers!

*(Les Bayadères dansent un pas militaire avec
les armes des Marattes, qu'elles remettent aux
mains des jongleurs, qui s'enfuient sans être
aperçus.)*

*(The Bayadères perform a military dance with
the Mahrattas' weapons and discreetly hand
them over to the Indians disguised as jongleurs,
who slip away with them unnoticed.)*

05 DANSE

DANCE

06 FANFARE

FANFARE

07 LAMÉA, à Olkar

LAMÉA, to Olkar

Ordonne à Salem de me suivre.
À l'instant je te livre
Un trésor que la gloire arrache à ton rival.

Order Salem to follow me.
I am about to give you a treasure,
snatched by glory from your rival.

OLKAR, transporté

OLKAR, enraptured

Il en est un plus doux
auquel j'ose prétendre.
(à Salem)

There is one yet sweeter
to which I dare lay claim...
(to Salem)

Accompagne ses pas.
(aux siens)

Accompany her.
(to his men)

Qu'à ses ordres
chacun s'empresse de se rendre.

Let all be prompt
to obey her orders.

SALEM

SALEM

Mais, seigneur...

But, my lord...

OLKAR

OLKAR

Obéis, et ne réplique pas.

Do as I say, and do not answer back.

*(Laméa sort avec Salem et tous les Indiens
déguisés ; les danses continuent et prennent un
caractère de tumulte et d'ivresse auquel se mêle*

*(Exit Laméa with Salem and all the Indians in
disguise. The dancing continues, becoming
boisterous and ecstatic, but with the Bayadères*

l'inquiétude que témoignent les danseuses pour les événements du dehors. La principale Bayadère de la danse veille sur tous les mouvements d'Olkar.)

also showing signs of concern for what is happening outside. The Bayadère leading the dance keeps a watchful eye on Olkar's every movement.)

08 CHŒUR DES BAYADÈRES

Loin de nous cette folle gloire
De combattre, de résister ;
Pourquoi disputer la victoire
Quand on craint de la remporter ?

CHORUS OF BAYADÈRES

Far from us the vainglory
of fighting and resisting;
why contend for victory
when one fears to obtain it?

(On entend un bruit de guerre, que les Bayadères s'efforcent de couvrir par leurs chants.)

(There comes a sound of fighting, which the Bayadères try to cover with their singing.)

OLKAR

Quel bruit se fait entendre ?

OLKAR

What is this noise I hear?

CHŒUR DES BAYADÈRES

Loin de nous cette folle gloire
De combattre, de résister ;
Pourquoi disputer la victoire
Quand on craint de la remporter ?

CHORUS OF BAYADÈRES

Far from us the vainglory
of fighting and resisting;
why contend for victory
when one fears to obtain it?

OLKAR

Des feux ont embrasé les airs !

OLKAR

The sky is reddened by fire!

(Pendant cette scène, le jour s'est éteint peu à peu ; on aperçoit des signaux de feux sur le haut des pagodes.)

(In the course of this scene, night has gradually fallen; beacons are to be seen on top of the pagodas.)

09 UN OFFICER MARATTE, *accourant*

Olkar, on cherche
à nous surprendre ;
Du prince on a brisé les fers.

A MAHRATTA OFFICER, *arriving in haste*

Olkar, they are attempting
to take us by surprise;
the rajah has been freed.

(Les Bayadères s'enfuient.)

(The Bayadères flee.)

OLKAR

Mes armes !...

OLKAR

My weapons!...

Scène 10

Olkar, Iranès, Marattes

IRANÈS

D'Ellabad les troupes fugitives,
 Du Gange franchissant les rives,
 Vers notre camp surpris
 s'avancent à grands pas ;
 Et Démaly, que rien n'arrête,
 Déjà quitte ces murs pour voler à leur tête.

*OLKAR, avec l'exaltation de l'audace, et
 s'emparant du sabre d'un Maratte*

Rassemblez-vous autour de moi ;
 Servez la fureur qui me guide ;
 Ne craignez rien d'une foule timide,
 Mon seul regard les glacera d'effroi.
 Courons, amis : notre courage
 Saura se frayer un passage ;
 Nos ennemis disparaîtront.
 Ces murs, défendus par des femmes,
 Dans un moment s'écrouleront.
 Olkar, dans Bénarès en flammes,
 Olkar, jure de venger son affront.

CHŒUR DES MARATTES

Courons, amis : notre courage
 Saura se frayer un passage ;
 Nos ennemis disparaîtront.
 Ces murs, défendus par des femmes,
 Dans un moment s'écrouleront.
 Aux armes ! Aux armes !

*(Ils s'élancent à travers les Indiens, qui
 s'avancent pour leur fermer le passage.)*

Scene 10

Olkar, Iranès, Mahrattas

IRANÈS

The fugitive troops from Ellabad,
 crossing the Ganges, are rapidly advancing
 towards our camp, taken by surprise;
 and Démaly, whom nothing can stop,
 hastening to lead them,
 has already left these walls.

*OLKAR, with bold excitement,
 seizing the sabre of one of the Mahrattas*

Gather round me;
 serve the fury that guides me;
 fear nothing of a timid throng,
 my look alone will numb them with terror.
 Let us make haste, friends:
 our courage will force a way through;
 our enemies will be eliminated.
 These walls, defended by women,
 in a moment will collapse.
 Olkar, in Benares in flames,
 Olkar, swears to avenge this affront!

CHORUS OF MAHRATTAS

Let us make haste, friends:
 our courage will force a way through;
 our enemies will be eliminated.
 These walls, defended by women,
 in a moment will collapse.
 To arms! To arms!

*(They rush violently among the Indians,
 who advance, cutting them off.)*



Costume pour une Bayadère dansante.
Bibliothèque-Musée de l'Opéra.

Costume for one of the Bayadère dancers.
Paris Opéra Library and Museum.

Acte troisième

Le théâtre représente une des salles du palais, attendant à la grande galerie du trône, dont elle n'est séparée que par une draperie mobile.

Scène 1

Démaly, Chefs indiens, Laméa, Peuple

- 10 CHŒUR GÉNÉRAL DU PEUPLE
Gloire au héros ! gloire éternelle
Au meilleur, au plus grand des rois ;
L'éclat des plus brillants exploits
Orne sa couronne immortelle.

- 11 DÉMALY
À nos armes les dieux
ont donné l'avantage ;
Olkar est dans nos mains ;
vaincus, épouvantés,
Ces Marattes si redoutés
De leur présence impure ont purgé ce rivage !
Mais d'un triomphe inattendu,
Qui raffermir l'État et ma puissance,
Peuple, vous savez tous à qui
l'honneur est dû,
Et vous saurez bientôt
quelle est sa récompense.

- 12 LE CHŒUR, *en sortant*
Gloire au héros ! gloire éternelle
Au meilleur, au plus grand des rois ;
L'éclat des plus brillants exploits
Orne sa couronne immortelle.

Scène 2

Démaly, Laméa, Rustan (qui entre)

- 13 DÉMALY
Demeurez, Laméa.

RUSTAN
Seigneur, dans Bénarès,

Act Three

The scene is set in one of the halls of the palace adjoining the throne room, from which it is separated by a curtain.

Scene 1

Démaly, Indian leaders, Laméa, people

- THE PEOPLE, GENERAL CHORUS
Glory be to the hero! Everlasting glory
to the best, the greatest of kings;
the splendour of the most brilliant deeds
adorns his immortal crown.

- DÉMALY
To our arms the gods
have given the advantage;
Olkar is in our hands;
defeated, terrified,
the Mahrattas, so dreaded,
have rid these banks of their foul presence!
But, my people, you all know
to whom honour is due
for the unexpected triumph
that strengthens the State and my power,
and soon you shall know
what is to be her reward.

- CHORUS, *leaving*
Glory be to the hero! Everlasting glory
to the best, the greatest of kings;
the splendour of the most brilliant deeds
adorns his immortal crown.

Scene 2

Démaly, Laméa, Rustan (entering)

- DÉMALY
Stay, Laméa.

RUSTAN
My lord, in Benares,

On dit... ah !
pardonnez à mes soins inquiets...
On dit que, blessé vous-même...

it is said –
ah, forgive my anxious care
– it is said that, wounded yourself...

LAMÉA
Il se pourrait ? grand Dieu !

LAMÉA
Could that be? Heavens!

DÉMALY
Calmez ce trouble extrême,
Et pour des maux plus grands
réservez vos regrets.
(à Rustan)
De ces lieux, un moment,
qu'on défende l'entrée.
(Rustan sort.)
Pour la dernière fois, de mon âme enivrée
Je dévoile à tes yeux les sentiments secrets.
Laméa, quand toi seule as sauvé cet empire,
Quand tu me rends l'honneur,
par toi quand je respire,
Tu m'opposes en vain
et nos mœurs et nos lois,
Je veux te consacrer
les jours que je te dois ;
Des serments que l'amour m'inspire
Je veux que l'hymen...

DÉMALY
Cease to be so troubled;
save your sorrows
for greater ills.
(to Rustan)
Let no one enter here
for a while.
(Exit Rustan.)
For the last time, I reveal to you
the secret feelings of my impassioned soul.
Laméa, you alone have saved this empire,
you have restored my honour,
and I live for you:
in vain you object that our customs
and laws do not allow it,
but I wish to devote to you
the life that you have saved;
Love inspires me to pledge my troth,
and marriage shall...

LAMÉA
Non, seigneur,
Je ne puis accepter cet insigne faveur.
Non, votre gloire m'est trop chère ;
À tous les biens je la préfère ;
L'amour qui l'inspira ne la flétrira pas.

LAMÉA
No, my lord,
I cannot accept that great privilege.
No, your glory is too dear to me;
I prefer it to every other blessing.
The love that inspired it shall not taint it.

DÉMALY
Quand Laméa trahit
des serments que j'atteste,
Je vois de quelle ardeur son cœur est animé !
Tu sauvas par orgueil
mes jours que je déteste ;
Non, non, tu ne m'as jamais aimé.

DÉMALY
When Laméa rejects my troth,
I see with what ardour
her heart is moved!
Out of pride
you saved this life, which I detest.
No, no! You have never loved me!

LAMÉA

D'un reproche cruel que l'amour apprécie
N'exige pas que je me justifie.

Air

- 14 Le sort peut changer ses décrets,
Mais non le cœur de ta maîtresse ;
Crois-moi, tu ne sauras jamais
Pour toi jusqu'où va ma tendresse.
Cet amour dont je m'enivrais
Cède à la raison qui l'éclaire ;
Mais en refusant tes bienfaits,
Je t'en donne aujourd'hui
la preuve la plus chère.
Le sort peut changer, etc.

DÉMALY

À ton sort pour jamais,
je veux unir le mien.
Époux d'une Bayadère,
Le Dieu puissant que le Gange révère,
Vishnou, forma lui-même un semblable lien.

LAMÉA

Cet exemple divin ne saurait nous atteindre ;
Les dieux qui font les lois
peuvent seuls les enfreindre.

Duo

- 15 LAMÉA
Pour toi je ne peux vivre,
Le sort m'en fait la loi.

DÉMALY

Cruelle, laisse-moi
Cet espoir qui m'enivre ;
Par cet amour, seul besoin de mon âme,
Consens à remplir mes souhaits.

LAMÉA

Ce pur amour
qui m'anime et m'enflamme

LAMÉA

By a cruel reproach, prompted by love,
do not require me to justify myself.

Air

Fate may change its decrees,
but not the heart of the one you love.
Believe me, you will never know
just how far my love can go.
This love, source of rapture,
yields to the light of reason;
but in refusing your favours,
I give you now
its dearest proof.
Fate may change, etc.

DÉMALY

I wish to unite my destiny
with yours forever.
As the husband of a Bayadère,
the mighty god Vishnu himself, revered
by the Ganges, formed a similar bond.

LAMÉA

This divine example has no bearing on us;
only the gods, who make the laws,
can break them.

Duo

LAMÉA
I cannot live for you;
destiny decrees otherwise.

DÉMALY

Cruel one, leave me this hope,
which fills me with delight;
by this love, my soul's only longing,
agree to fulfil my wishes.

LAMÉA

This pure love,
which quickens and inflames me,

Ne peut accepter tes bienfaits.

cannot accept your favours.

Ensemble

Together

LAMÉA, *à part*

Grands Dieux ! dans mon âme attendrie
Soutenez cette noble ardeur ;
Et des biens que je sacrifie
Dérobez l'image à mon cœur.

LAMÉA, *aside*

Great gods, in my tender soul
support this noble ardour,
and remove from my heart the image
of the blessings I am sacrificing!

DÉMALY, *à part*

Grands dieux ! dans son âme attendrie
Détruisez la funeste erreur ;
Et des biens qu'elle sacrifie
Retracez l'image à son cœur.

DÉMALY, *aside*

Great gods, in her tender soul
destroy this fateful error,
and restore to her heart the image
of the blessings she is sacrificing!

LAMÉA

Adieu, cher Démaly,
Adieu, mon maître,
Pour t'aimer, te servir,
le ciel m'avait fait naître ;
Mon sort désormais est rempli.
(*Elle sort.*)

LAMÉA

Farewell, dear Démaly,
farewell, my master.
Heaven brought me into the world
to love and serve you;
my destiny now is accomplished.
(*Exit Laméa.*)

Scène 3

Démaly, Rustan

Scene 3

Démaly, Rustan

DÉMALY

Elle me fuit... Non, cruelle,
De ta bouche rebelle
Mon cœur ne reçoit pas les funestes adieux.

DÉMALY

She has fled from me. No, cruel one,
my heart does not accept this fateful
farewell from your rebellious lips.

RUSTAN

Les femmes du harem
vont paraître à tes yeux.

RUSTAN

The women of the harem
are to appear before you.

DÉMALY

Suis-moi !

DÉMALY

Follow me!

RUSTAN, *observant Démaly*

Que vois-je ! une pâleur mortelle !
Se pourrait-il, seigneur...
ta blessure cruelle...

RUSTAN, *observing Démaly*

What do I see? A deathly pallor!
Could it be, my lord,
that your cruel wound...

DÉMALY

Qu'on cherche Laméa ;
cours, vole sur ses pas.
Je prétends triompher d'un refus indocile.

RUSTAN

Elle appartient aux dieux ;
un temple est son asile.

DÉMALY

Je l'en arracherai, Rustan,
n'en doute pas ;
Il n'est plus de devoir,
de frein qui me retienne ;
Il faut que je l'obtienne,
Que la force ou l'amour
la remette en mes bras.

(Ils sortent.)

Scène 4

Ixora, Divané, Déveda, Esclaves

16 IXORA

Ainsi, dans la même journée,
Il est captif, il est vainqueur.

DÉVEDA

La victoire a paré l'autel de l'hyménée.

DIVANÉ

L'une de nous est destinée
À partager tant de grandeur.

(à Divané)

Du ministre Rutrem
la disgrâce éclatante
Vous enlève en ce jour
votre plus ferme appui.

DÉVEDA, à *Ixora*

Narséa, dans l'exil, de sa faveur puissante
Ne peut vous aider aujourd'hui.

DÉMALY

Fetch Laméa;
hurry, run after her.
I mean to overcome a stubborn refusal.

RUSTAN

She belongs to the gods;
a temple is her refuge.

DÉMALY

I will take here away from it, Rustan,
do not doubt it;
there is no duty,
no restraint that will hold me back;
she must be mine,
whether force or love
brings her to my arms.

(Exeunt.)

Scene 4

Ixora, Divané, Déveda, slaves

IXORA

Thus, in the same day
he is captive and victorious!

DÉVEDA

Victory has decked the wedding altar.

DIVANÉ

One of us is destined
to share such greatness.

(to Divané)

With the unequivocal disgrace
of the minister Rutrem,
today you lose
your strongest support.

DÉVEDA, to *Ixora*

Narséa, exiled, cannot favour you now
with his great benevolence.

- | | | | |
|----|---|--|--|
| | <i>Trio</i> | | <i>Trio</i> |
| 17 | DIVANÉ L'éclat du rang suprême Ne séduit pas mon cœur. | | DIVANÉ The splendour of the highest rank is not tempting to my heart. |
| | DÉVEDA Quand l'amour est extrême, Il suffit au bonheur. | | DÉVEDA When love is great, that is enough for happiness. |
| | IXORA C'est Démaly que j'aime, Et non pas sa grandeur. | | IXORA It is Démaly I love and not his greatness. |
| | ENSEMBLE Si l'amour le plus tendre Doit seul fixer nos droits, C'est à moi de prétendre À l'honneur de son choix. | | TOGETHER If the tenderest love alone is to determine our rights, it is for me to claim the honour of his choice. |
| | DIVANÉ Divané, dans ses peines, Eût été son appui. | | DIVANÉ Divané would have supported him in his sorrows. |
| | IXORA J'aurais partagé ses chaînes. | | IXORA I would have borne his chains. |
| | DÉVEDA, PUIS IXORA ET DIVANÉ Je mourrais avec lui. | | DÉVEDA, THEN IXORA AND DIVANÉ I would die with him. |
| | ENSEMBLE Si l'amour le plus tendre Doit seul fixer nos droits, C'est à moi de prétendre À l'honneur de son choix. | | TOGETHER If the tenderest love alone is to determine our rights, it is for me to claim the honour of his choice. |
| | Scène 5 <i>Les mêmes, Rustan</i> | | Scene 5 <i>The same, Rustan</i> |
| 18 | RUSTAN Jour de deuil et de larmes. | | RUSTAN Day of grief and tears. |

LES FAVORITES

D'où naissent tes alarmes ?

RUSTAN

Au milieu des combats,
Atteint d'une flèche perfide,
Dont le venin caché recelait le trépas,
D'Olkar le vainqueur intrépide
S'avance vers la tombe
ouverte sous ses pas.

LES FAVORITES

Malheureuses !

RUSTAN

Déjà dans la ville alarmée
De cet affreux malheur
la nouvelle est semée,
Et le peuple en tumulte
inonde le palais.

LES FAVORITES

Qu'allons-nous devenir ?

Scène 6

Les mêmes, Peuple, Brames

- 19 RUSTAN, LES FAVORITES,
CHŒUR GÉNÉRAL
Victoire infortunée,
Monument d'éternels regrets !
La mort dans cette journée
Change nos lauriers en cyprès.

- 20 LE BRAME HYDERAM
De l'éternelle destinée
Le décret n'est pas accompli ;
Ce jour que voit encor l'illustre Démaly
Dut éclairer son hyménée ;
S'il expirait sans remplir ce devoir,
Le Dieu du Gange,
à l'heure solennelle,
Fermerait à ses vœux

THE FAVOURITES

What is the cause of your alarms?

RUSTAN

Amidst the fighting,
struck by a treacherous arrow
whose hidden venom meant sure death,
Olkar's intrepid vanquisher
is now nearing the grave
that gapes beneath his feet.

THE FAVOURITES

Wretched are we!

RUSTAN

Already through the alarmed city
the news of this terrible misfortune
has spread
and in turmoil the people
are thronging to the palace.

THE FAVOURITES

What is to become of us?

Scene 6

The same, people, Brahmins

- RUSTAN, THE FAVOURITES,
GENERAL CHORUS
Ill-fated victory,
source of immense and everlasting regrets!
Death this day
turns our laurels into cypresses.

- THE BRAHMIN HYDERAM
Immortal destiny's decree
has not been accomplished.
Today was to have been
illustrious Démaly's wedding day.
Were he to die without fulfilling that duty,
the god of the Ganges,
when the solemn moment comes,
would refuse him entrance

la demeure éternelle.
(aux femmes)
 C'est en vous qu'il met son espoir.
 Le Rajah, par ma voix,
 accepte pour épouse
 Celle de qui l'ardeur,
 bravant la mort jalouse
 Par le plus saint des nœuds
 viendra s'offrir à lui.

RUSTAN
 À ce prince adoré,
 quand nous devons survivre,
 L'amante chérie
 au tombeau va le suivre.

- 21 LE BRAME HYDERAM
 Du sein de ces brasiers funestes,
 Que le souffle des dieux alluma parmi nous,
 La jeune épouse, unie à son époux,
 Le rejoint pour jamais aux demeures célestes.
(aux favorites)
 Hâtez-vous, le temps presse ;
 Consultez votre cœur ;
 Nommez celle dont la tendresse
 Mérite mieux cet immortel honneur.

(Laméa entre à la fin de ce morceau. Il se fait un long silence, après lequel elle prend la parole.)

LAMÉA
 Du doute où je vous vois souffrez
 qu'on vous délivre ;
 Il en est temps, je dois parler ;
 Au moment de cesser de vivre,
 Mon secret m'appartient, je puis le révéler.
 J'adore Démaly, c'est à moi de le suivre ;
 Jalouses d'un destin si beau,
 Ne me ravissez pas
 le seul bien que j'envie ;
 Cher amant,
 je n'ai pu te consacrer ma vie,
 Je suis digne du moins

to the everlasting abode.
(to the women)
 He sets his hope in you.
 In the name of the rajah,
 I declare that he will take as his wife
 the one who loves him sufficiently
 to brave jealous death
 and be united with him
 by the holiest of bonds.

RUSTAN
 While we must survive
 this beloved prince,
 his cherished wife
 shall follow him to the grave.

THE BRAHMIN HYDERAM
 From within this fatal blaze,
 kindled in our midst by the gods,
 the young wife, united with her husband,
 will join him forever in the celestial abodes.
(to the favorites)
 Make haste, for time is short.
 Examine your hearts;
 name the one whose love
 is most deserving of this immortal honour.

(At the end of this piece Laméa enters. There is a long silence before she speaks.)

LAMÉA
 Permit me to deliver you from the doubt
 in which I see you.
 The time has come, I must speak.
 As my life comes to an end,
 my secret is mine, so I may reveal it.
 I love Démaly, it is for me to follow him.
 Jealous of so fair a fate,
 do not snatch from me
 the only blessing I desire.
 My dear love,
 I could not devote my life to you;
 I am worthy at least

de te suivre au tombeau.

of following you to the grave.

CHŒUR DU PEUPLE

Honneur à l'amante fidèle,
Gloire à la tendre Laméa !

CHORUS OF PEOPLE

Honour to the faithful lover,
glory to tender Laméa!

LE BRAME HYDERAM

De ta promesse solennelle
Ose prendre à témoin Brahma.

THE BRAHMIN HYDERAM

Take Brahma as witness
of your solemn pledge.

LAMÉA

De ma promesse solennelle
J'atteste l'immortel Brahma.

LAMÉA

I take immortal Brahma
as witness of my solemn pledge.

LE BRAME HYDERAM

Près des bords où le Gange
épanche une eau lustrale,
Nos mains vont préparer la fête nuptiale.

THE BRAHMIN HYDERAM

On the banks of the Ganges
with its lustral water,
we shall prepare the wedding feast.

CHŒUR DU PEUPLE

Gloire à la tendre Laméa,
Honneur à l'amante fidèle !

CHORUS OF PEOPLE

Honour to the faithful lover,
glory to tender Laméa!

(Le Brame sort, le peuple le suit.)

(Exit the Brahmin, followed by the people.)

Scène 7

Laméa, Les Bayadères

Scene 7

Laméa, the Bayadères

22 UNE BAYADÈRE

Nous admirons ce généreux effort ;
Mais nous plaignons ta jeunesse
et tes charmes :
Pouvons-nous, sans verser des larmes,
Songer que ton hymen est l'arrêt de ta mort ?

A BAYADÈRE

While we admire this generous act,
we lament your youth
and your charms:
how can we but weep?
For your marriage is your death sentence.

LAMÉA

Pleurez, pleurez,
mais chantez ma victoire,
C'est le triomphe de l'Amour.

LAMÉA

Weep, weep,
but celebrate my victory:
Love is triumphant.

TROIS BAYADÈRES

Pleurons, pleurons,
mais chantons sa victoire,

THREE BAYADÈRES

Let us weep, weep,
but celebrate her victory:

C'est le triomphe de l'Amour.
 Une immortelle gloire
 S'attache à ta mémoire,
 Et consacre à jamais ce jour ;
 Pleurons, pleurons,
 mais chantons sa victoire,
 C'est le triomphe de l'Amour.

Air

LAMÉA

Cher Démaly,
 pour toi puisqu'il faut que je meure,
 Je bénis mon heureux trépas ;
 C'est à moi de guider tes pas
 Dans l'éternelle demeure ;

- 23 Sans frémir je vois approcher
 Le moment où, quittant la vie,
 Ma main par l'amour affermie
 Va du flambeau d'hymen
 embraser mon bûcher.

Scène 8

*Les mêmes Brame, Guerriers, Peuple, jeunes
 Filles, Porteurs de palanquin*

- 24 MARCHÉ

- 25 LE BRAME HYDERAM
 Pour approcher de la rive fatale,
 Tu dois, en ces tristes moments,
 Déposer ces vains ornements,
 Et couronner ton front
 de la fleur nuptiale.

*(Laméa distribue ses bracelets, ses colliers à ses
 compagnes, tandis que de jeunes filles
 substituent la couronne nuptiale au réseau d'or
 qui orne ses cheveux, et que les Brame lui
 présentent le poignard de diamant, et les
 symboles de la royauté.)*

Love is triumphant.
 Your memory will live on
 in everlasting glory,
 making this day forever holy.
 Let us weep, weep,
 but celebrate her victory:
 Love is triumphant.

Air

LAMÉA

Dear Démaly,
 since for you I must die,
 I welcome my happy death.
 It is for me to guide your steps
 in the everlasting abode;

Without fear I see the moment
 approaching when, as I leave this life,
 my hand, encouraged by love,
 will with the nuptial torch
 set ablaze my pyre.

Scene 8

*The same, Brahmins, warriors, people, young
 maidens, palanquin bearers*

MARCH

THE BRAHMIN HYDERAM
 Before approaching this fatal riverbank,
 you must, in this sad moment,
 give up those vain ornaments
 and crown your brow instead
 with nuptial flowers.

*(Laméa gives up to her companions the
 jewellery she is wearing – bracelets, necklaces,
 a cap of gold – while young maidens set the
 wedding crown upon her head and the
 Brahmins present her with the diamond
 dagger and the insignia of royalty.)*

Air
 26 LAMÉA
 Enfin, je vois naître ce jour,
 Où, sans offenser ce que j'aime,
 Je puis, en face des dieux même,
 Avouer mon amour.

CHŒUR DU PEUPLE
 Ô tendresse ! ô courage extrême !
 C'est dans les bras de la mort même
 Qu'elle invoque l'Amour.

LAMÉA
 Sur cette terre infortunée,
 Quel dieu pourrait me retenir,
 Quand d'un éternel hyménée,
 La chaîne va nous réunir ?
 Enfin, je vois naître ce jour,
 Où, sans offenser ce que j'aime,
 Je puis, en face des dieux même,
 Avouer mon amour.

CHŒUR DU PEUPLE
 Ô tendresse ! ô courage extrême !
 C'est dans les bras de la mort même
 Qu'elle invoque l'Amour.

LE BRAME
 Tout est prêt...

*(Laméa monte sur le palanquin, le chef des
 Brame lui remet un flambeau qu'elle allume,
 et de l'autre main elle tient une fleur rouge,
 symbole du sacrifice des veuves indiennes.)*

LAMÉA
 Oui, j'entends Démaly qui m'appelle,
 Et ma bouche fidèle
 Ose enfin, quand je vais mourir,
 Le nommer mon époux à mon dernier soupir.

(Le théâtre change.)

Air
 LAMÉA
 At last, the day has come,
 when, without offence,
 even before the gods,
 I may confess my love.

CHORUS OF PEOPLE
 Oh, affection! Oh, great courage!
 Even in the arms of Death,
 she invokes Love!

LAMÉA
 Which god could keep me
 on this wretched earth,
 when by the bond of marriage
 we are to be united for ever more?
 At last, the day has come,
 when, without offence,
 even before the gods,
 I may confess my love.

CHORUS OF PEOPLE
 Oh, affection! Oh, great courage!
 Even in the arms of Death,
 she invokes Love!

THE BRAHMIN
 Everything is ready...

*(Laméa enters the palanquin, the leader of the
 Brahmins hands her a torch, which she lights;
 in the other hand she holds a red flower,
 symbol of the sacrifice of Indian widows.)*

LAMÉA
 Yes, I hear Démaly calling to me
 and, finally, as I am about to die,
 faithful, I dare to call him my husband
 as I breathe my last.

(The scene changes.)

Scène 9 et dernière

Les mêmes, Démaly, Guerriers, etc.

(La tapisserie qui formait le fond du théâtre se lève, et laisse voir la salle du trône du palais du Rajah. Démaly est assis sur un trône étincelant de pierreries. Toute sa cour est rangée autour de lui : les esclaves sont prosternés à ses pieds ; tout ce que le luxe asiatique offre de recherches et de richesses doit être déployé dans cet appareil.)

DÉMALY, *du haut du trône*
J'ai reçu tes serments.

LAMÉA
C'est Démaly !

DÉMALY
Moi-même !

CHŒUR GÉNÉRAL
Ô puissance suprême !
Quel Dieu te rend à notre amour ?

DÉMALY, *s'avançant*
Celle qui dans ce jour
Sauva son prince et sa patrie,
À qui je dois l'honneur, la fortune et la vie,
Dont le cœur généreux,
en acceptant ma foi,
Ne céda qu'à l'espoir de mourir avec moi.

CHŒUR GÉNÉRAL
Règne sur notre auguste maître ;
Tes vertus, tes attraits
sont dignes de son cœur ;
Laméa, le ciel te fit naître
Pour la gloire et pour le bonheur.

LAMÉA
De mon obscurité profonde,
Je n'ose envisager tes généreux desseins.

Final scene, Scene 9

The same, Démaly, warriors, etc.

(The curtain at the back rises to reveal the throne room in the rajah's palace. Démaly is seated on a throne glittering with jewels. All his court is present, and slaves lie prostrate at his feet. Everything shows oriental luxury, richness and refinement.)

DÉMALY, *on the throne*
I have received your pledges.

LAMÉA
Démaly!

DÉMALY
It is I!

GENERAL CHORUS
O supreme power!
Which god returns you to our love?

DÉMALY, *coming forward*
She who on this day
saved her prince and her fatherland,
to whom I owe honour, victory and life,
whose generous heart,
in accepting my troth,
yielded only to the hope of dying with me.

GENERAL CHORUS
Reign over our august master;
your virtues, your charms
are worthy of his heart;
Laméa, heaven brought you into this world
for glory and happiness.

LAMÉA
I, in my deep obscurity,
dare not consider your generous intents.

DÉMALY

En te plaçant sur le trône du monde,
Je te rendrais à tes nobles destins.

DÉMALY

In setting you upon the highest throne,
I would be fulfilling your noble destinies.

LAMÉA

Au culte des autels,
j'appartins dès l'enfance,
Brama reçut mes premier vœux.

LAMÉA

Since childhood
I have been dedicated to worship;
my first vows were to Brahma.

LE BRAME HYDERAM

Livre ton cœur à l'espérance
Vishnou, d'une telle alliance,
A donné l'exemple en ces lieux.

THE BRAHMIN HYDERAM

Let there be hope in your heart.
Vishnu set an example here
in entering into such a marriage himself.

CHŒUR GÉNÉRAL

Règne sur notre auguste maître ;
Tes vertus, tes attraits
sont dignes de son cœur ;
Laméa, le ciel te fit naître
Pour la gloire et pour le bonheur.

GENERAL CHORUS

Reign over our august master;
your virtues, your charms
are worthy of his heart;
Laméa, heaven brought you into this world
for glory and happiness.

DÉMALY

Conservons de ce jour
la mémoire sacrée ;
Il nous comble de joie,
il remplit nos souhaits ;
Et dans le don
d'une épouse adorée
Les dieux ont réuni pour moi
tous leurs bienfaits.

DÉMALY

Let us preserve
the sacred memory of this day,
which fills us with great joy
and fulfils our wishes;
in making me the gift
of a wife whom I adore
the gods have combined
all their blessings into one.

27 CHŒUR DES BAYADÈRES

De nos alarmes fugitives
Éteignons les vains souvenirs ;
Rappelons sur ces rives
Les jeux, les amours, les plaisirs.

CHORUS OF BAYADÈRES

Let us cease to dwell in vain
on cares that are now over;
let us recall to these banks
sporting and loves and pleasures.

CHŒUR DU PEUPLE

De l'heureuse alliance
Des vertus et de la puissance
Que tous les cœurs soient satisfaits ;
Et que le bonheur des sujets
Du prince soit la récompense.

CHORUS OF PEOPLE

Let all hearts be gladdened
by this happy alliance
of virtue and strength;
and let the joy of his subjects
be the prince's reward.

Par un auguste hymen
consacrez ce grand jour.
Soyez de l'univers et l'honneur et l'amour.

CHŒUR GÉNÉRAL
De nos alarmes fugitives
Éteignons les vains souvenirs ;
Rappelons sur ces rives
Les jeux, les amours, les plaisirs.

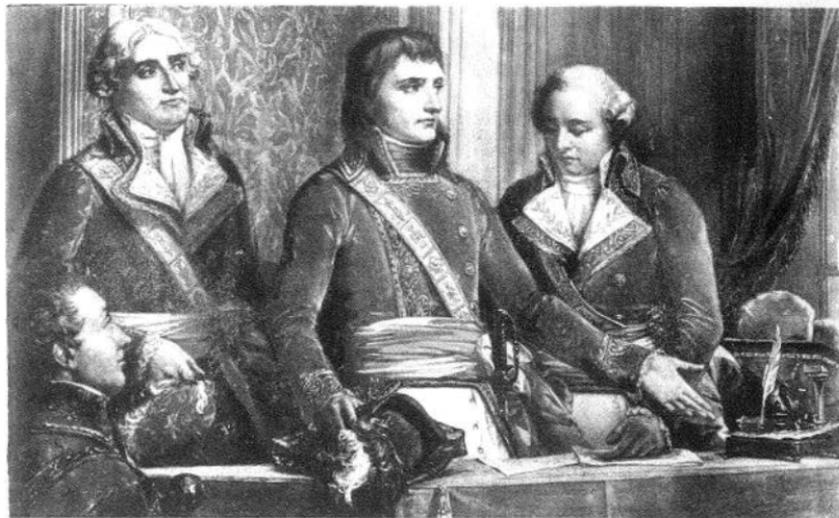
*(La pièce se termine par une fête indienne,
dont l'objet principal est le mariage de
Démaly et de Laméa.)*

By a majestic wedding
sanctify this great day.
Be both honoured and loved by this world.

GENERAL CHORUS
Let us cease to dwell in vain
on cares that are now over;
Let us recall to these banks
sporting and loves and pleasures.

*(The work ends with celebrations for the
wedding of Démaly and Laméa.)*

• NAPOLÉON •



Installation du Conseil d'Etat.

Napoléon, dont le courageux Démaly est l'allégorie dans l'opéra de Catel.
Collection Palazzetto Bru Zane.

In the opera, Démaly's courage is meant to reflect that of Napoleon (pictured above).
Palazzetto Bru Zane Collection.



La bayadère Amany d'après une statuette d'Auguste Barre.
Le Magasin pittoresque, tome VI, 1838. Collection Palazzetto Bru Zane.

A bayadère named Amany, after a statuette by Auguste Barre.
Le Magasin pittoresque (1838). Palazzetto Bru Zane Collection.